

In Memoriam to Adriano Olivetti

OPHAVSPERSON/NØGLEPERSON

George Maciunas

FAKTA

Dokumenttype:
Partitur

Sprog:
Dansk

Generel kommentar:
Tre eksemplarer i arkivet.

Arkivplacering:
HC Arkiv Møn/HC Breve 8

DOKUMENTINDHOLD

Dansk oversættelse af George Maciunas' værk "In Memoriam to Adriano Olivetti", 20. marts 1962/revideret 8. oktober 1962.

TRANSSKRIFTION

IN MEMORIAM TO ADRIANO OLIVETTI

By georg maciunas 20-3-62
reviced 8-10-62

Enhver brugt strimmel fra en olivetti regnemaskne kan bruges som partitur til dette stykke.

UDFØRELSESINSTRUKTIONER

Tallene (incl. 0) repræsenterer specielle lyde eller aktioner. De udøvende tildeles hver et nummer. Når der er mindre end 10 udøvende, står de tiloversblevne numre for tavshed. Samme nummer kan også tildeles mere end én udøvende, hvis strimlen har mere end et af dette i rækken. I sådant tilfælde kommer den 2. og 3. af de udøvende først med hhv. 2. og 3. gang, tallet forekommer i rækken. Hver horisontal række udføres i fortinsvis hurtigt tempo, sådan noget som 2 slag pr. sekund og 1 tal pr slag. En dirigent eller en etronom kan, hvis det er nødvendigt, styre gruppen. Tom række betyder tavshed på eet slag.

VERSION 1 (digt)

Hver udøvende siger sit tildelte nummer på et hvilket som helst sprog.

VERSION 2 (ballet)

De udøvende skal være pænt klædt (undtagen nr. 9: militær uniform) De udøvende udfører følgende aktioner efter de tildelte numre:

0 – løft bowlerhatten fra hovedet ved første 0 og sæt den på igen ved andet. Denne aktion gentages ved de følgende 0-er.

1 – peg med fingeren på en af tilhørerne. Peg på en ny tilhører for hvert 1-tal. (udstrakt arm)

2 – peg med fingeren på loft eller gulv ved hvert 2-tal.

3 – sæt dig på en stol ved første 3-tal, rejs dig ved næste etc.....

4 – sæt dig på hug ved første 4-tal, rejs dig ved næste etc.....

5 – slå i gulvet med en stok eller paraply ved hvert 5-tal.

6 – åben en paraply over dit hoved ved første 6-tal, lyk den ved æste etc..

7 – buk dig (imod eller fra publikum) ved første 7-tal, rejs dig ved næste..

8 – stamp i gulvet med foden ved hvert 8-tal.

9 – hils militærisk ved første 9-tal, ned med hånden på næste etc.....

VERSION 3 (ballet)

De udøvende bruger forskellige hatte. Udføres som "0" i VERSION 2.

VERSION 4 (chorale)

0 – smæld med læberne (skal lyde som når en dråbe falder i vand).

1 – smæld med tungen (skal lyde som når man trækker proppen af en flaske).

2 – blæs så læberne svinger (mundlort), (sammenpressede læber)

3 – blæs så læberne svinger (tungen mellem læberne), (mundlort)

4 – sug indad (overtænderne over underlæben).

5 – sug indad med åben mund (nærmest grisegrynten).

6 – blæs så læberne svinger (løse læber)

7 – tør spyttten

8 – stød luften ud af lungerne.

9 – puds våd næse (man kan væde næsen med vand).

IN MEMORIAM TO ADRIANO OLIVETTI

By George Maciunas 20-3-62
revised 8-10-62

Enhver brugt strimmel fra en Olivetti regnemaskine kan bruges som stemme til dette stykke.

partitur

UDFØRELSESIKSTUKTIONER

Tallene (incl. 0) repræsenterer specielle lyde eller aktioner, de udsvende tildes hver et nummer. Naar der er mindre end 10 udsvende staar de tiloversblevne numre for tavshed. ~~Disse~~ ^{Disse} numre kan ogsaa tildes mere end en udsvende hvis strimlen har mere end et af dette i rækken. I saadant tilfælde kommer den 2. og 3. af de udsvende først med hhv. 2. og 3. gang tallet forekommer i rækken. Hver horisental række udføres samtidig i fortrinsvis hurtigt tempo saadan noget som 2 slag pr. sec. En dirigent eller en metronom kan hvis det er nødvendigt styre gruppen. Tom ~~række~~ ^{kolonne} betyder tavshed paa det slag.

VERSION 1 (poem)

Hver udsvende siger sit tildelte nummer paa hvilket som helst sprog.

VERSION 2 (ballet) De udsvende skal være pønt klædt (undtagen nr. 9 militær uniform). De udsvende udfører følgende aktioner efter de tildelte numre:

- 0 - løft bowlerhatten fra hovedet ved første 0 og sæt den paa igen ved andet, denne aktion gentages ved de følgende 0'er.
- 1 - peg med finger paa en af tilhørerne. Peg paa nytilhører for hvert 1-tal, (udstrakt arm).
- 2 - peg med en finger paa loft eller gulv.
- 3 - sæt dig paa en stol ved første 3-tal rejs dig ved næste etc....
- 4 - sæt dig paa hug ved første 4-tal rejs dig ved næste etc.
- 5 - slaa i gulvet med spanskrør eller paraply ved hvert 5-tal.
- 6 - aaben en paraply over dit hoved ved første 6-tal luk den ved næste etc....
- 7 - buk dig (imod eller fra publikum) ved første 7-tal rejs dig ved næste etc.
- 8 - stamp i gulvet med foden ved hvert 8-tal.
- 9 - hil militærisk ved første 9-tal med med haanden paa næste etc....

VERSION 3 (ballet)

De udsvende bærer forskellige hatte. Udføres som VERSION 2 (Zero)

VERSION 4 (chorale)

- 0 - smæld med læberne (skal lyde som naar en draabe falder i vand) paa hvert 0.
- 1 - smæld med tungen (skal lyde som naar man trækker proppen af en flaske)
- 2 - blæs saa læberne svinger (sammenpressede læber)
- 3 - blæs saa læberne svinger (tungen mellem læberne)
- 4 - sug indad (overtønder over underlæben)
- 5 - sug indad, aaben mund dyb lyd (nærmest grissegrynen)
- 6 - blæs saa læberne svinger (løse læber)
- 7 - tør spyttten.
- 8 - stød luften ud af lungerne.
- 9 - snøft (man kan vøde næsen med vand).

IN MEMORIAM TO ADRIANO OLIVETTI

By georg maciunas 20-3-62

revised 8-10-62

Enhver brugt strimmel fra en Olivetti regnemaskine kan bruges som partitur til dette stykke.

UDFØRELSESINSTRUKTIONER

Tallene (incl. 0) repræsenterer specielle lyde eller aktioner. De udøvende tildeles hver et nummer. Når der er mindre end 10 udøvende, står de tiloversblevne numre for tavshed. Samme nummer kan også tildeles mere end een udøvende, hvis strimlen har mere end et af dette i rækken. I sådant tilfælde kommer den 2. og 3. af de udøvende først med hhv. 2. og 3. gang, tallet forekommer i rækken. Hver horisontal række udføres i fortrinsvis hurtigt tempo, sådan noget som 2 slag pr. sekund og 1 tal pr slag. En dirigent eller en metronom kan, hvis det er nødvendigt, styre gruppen. Tom række betyder tavshed på eet slag.

VERSION 1 (digt)

Hver udøvende siger sit tildelte nummer på et hvilket som helst sprog.

VERSION 2 (ballet)

De udøvende skal være pænt klædt (undtagen nr. 9: militær uniform) De udøvende udfører følgende aktioner efter de tildelte numre:

- 0 - løft bowlerhatten fra hovedet ved første 0 og sæt den på igen ved andet. Denne aktion gentages ved de følgende 0 - er.
- 1 - peg med fingeren på en af tilhørerne. Peg på en ny tilhører for hvert 1-tal. (udstrakt arm).
- 2 - peg med fingeren på loft eller gulv ved hvert 2-tal.
- 3 - sæt dig på en stol ved første 3-tal, rejst dig ved næste etc.....
- 4 - sæt dig på hug ved første 4-tal, rejst dig ved næste etc.....
- 5 - slå i gulvet med en stok eller paraply ved hvert 5-tal.
- 6 - åben en paraply over dit hoved ved første 6-tal, luk den ved næste etc..
- 7 - buk dig (imod eller fra publikum) ved første 7-tal, rejst dig ved næste..
- 8 - stamp i gulvet med foden ved hvert 8-tal.
- 9 - hils militærisk ved første 9-tal, ned med hånden på næste etc.....

VERSION 3 (ballet)

De udøvende bruger forskellige hatte. Udføres som "0" i VERSION 2.

VERSION 4 (chorale)

- 0 - smæld med læberne (skal lyde som når en dråbe falder i vand).
- 1 - smæld med tungen (skal lyde som når man trækker proppen af en flaske).
- 2 - blæs så læberne svinger (mundlort), (sammenpressede læber).
- 3 - blæs så læberne svinger (tungen mellem læberne), (mundlort).
- 4 - sug indad (overtænderne over underlæben).
- 5 - sug indad med åben mund (nærmest grise grynten).
- 6 - blæs så læberne svinger (løse læber).
- 7 - tør spytten.
- 8 - stød luften ud af lungerne.
- 9 - puds våd næse (man kan væde næsen med vand).

IN MEMORIAM TO ADRIANO OLIVETTI

By georg maciunas 20-3-62

revised 8-10-62

Enhver brugt strimmel fra en Olivetti regnemaskine kan bruges som partitur til dette stykke.

UDFØRELSESINSTRUKTIONER

Tallene (incl. 0) repræsenterer specielle lyde eller aktioner. De udøvende tildeles hver et nummer. Når der er mindre end 10 udøvende, står de tiloversblevne numre for tavshed. Samme nummer kan også tildeles mere end een udøvende, hvis strimlen har mere end et af dette i rækken. I sådant tilfælde kommer den 2. og 3. af de udøvende først med hhv. 2. og 3. gang, tallet forekommer i rækken. Hver horisontal række udføres i fortrinsvis hurtigt tempo, sådan noget som 2 slag pr. sekund og 1 tal pr. slag. En dirigent eller en metronom kan, hvis det er nødvendigt, styre gruppen. Tom række betyder tavshed på eet slag.

VERSION 1 (digt)

Hver udøvende siger sit tildelte nummer på et hvilket som helst sprog.

VERSION 2 (ballet)

De udøvende skal være pænt klædt (undtagen nr. 9: militær uniform) De udøvende udfører følgende aktioner efter de tildelte numre:

- 0 - løft bowlerhatten fra hovedet ved første 0 og sæt den på igen ved andet. Denne aktion gentages ved de følgende 0 - er.
- 1 - peg med fingeren på en af tilhørerne. Peg på en ny tilhører for hvert 1-tal. (udstrakt arm).
- 2 - peg med fingeren på loft eller gulv ved hvert 2-tal.
- 3 - sæt dig på en stol ved første 3-tal, rejs dig ved næste etc.....
- 4 - sæt dig på hug ved første 4-tal, rejs dig ved næste etc.....
- 5 - slå i gulvet med en stok eller paraply ved hvert 5-tal.
- 6 - åben en paraply over dit hoved ved første 6-tal, luk den ved næste etc..
- 7 - buk dig (imod eller fra publikum) ved første 7-tal, rejs dig ved næste..
- 8 - stamp i gulvet med foden ved hvert 8-tal.
- 9 - hils militærisk ved første 9-tal, ned med hånden på næste etc.....

VERSION 3 (ballet)

De udøvende bruger forskellige hatte. Udføres som "0" i VERSION 2..

VERSION 4 (chorale)

- 0 - smæld med læberne (skal lyde som når en dråbe falder i vand).
- 1 - smæld med tungen (skal lyde som når man trækker proppen af en flaske).
- 2 - blæs så læberne svinger (mundlort), (sammenpressede læber).
- 3 - blæs så læberne svinger (tungen mellem læberne), (mundlort).
- 4 - sug indad (overtænderne over underlæben).
- 5 - sug indad med åben mund (nærmest grise grynten).
- 6 - blæs så læberne svinger (løse læber).
- 7 - tør spytt.
- 8 - stød luften ud af lungerne.
- 9 - puds våd næse (man kan væde næsen med vand).